

Consdorf, Keltisch-römische Fliehbürg

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Consdorf, Keltisch-römische Fliehbürg, vor Christi Geburt und spätes 4. Jahrhundert n. Chr.

Konsdref, Keltisch-réimesch Fluchtbuerg, viru Christi Gebuert a spéit 4. Jh. n. Chr.

Consdorf, Château-refuge celtico-romain, d'avant le début de notre ère à la fin du IV^e siècle ap. J.-C.

Consdorf, Celtic-Roman hilltop refuge, last centuries BC and late 4th century AD

Consdorf, Keltisch-Romeinse vluchtburcht, voor Christus' geboorte en eind 4^e eeuw n. Chr.

Texte Langversion

Consdorf, Keltisch-römische Fliehbürg

Westlich der Ortschaft Consdorf wird ein 500 m langer Sandsteinsockel von zwei Bächen umflossen, die an dessen Westseite zusammentreffen. Sie haben drei stark abfallende Seiten des Geländes und so eine strategisch günstige Lage geschaffen, von der aus auch die im Westen und Süden vorbeiführenden Straßen zu kontrollieren waren. Der alte Flurname „Buurgkapp“ (Burgkopf) bezieht sich auf eine Befestigung.

An der ungeschützten Ostseite zum Dorf hin ist in den früheren Jahrhunderten noch stärker die Abriegelung des Plateaus durch einen Wall mit vorgelagertem Graben beobachtet worden. 1864 wird die Abtrennung noch als 100 m langer, 8-10 m breiter und 4 m hoher Abschnittswall beschrieben.

Die Wallmauer auf einer natürlichen Geländekante läuft nach innen flach aus, fällt nach außen ostwärts steiler ab. 1941 wurde an der Außenseite noch Trockenmauerwerk und andeutungsweise ein Graben gesehen. Eine Toranlage ist nicht entdeckt worden, wird aber am Südenende des Walles vermutet.

Spuren einer Besiedlung sind nicht existent. Ausdehnung und Stärke des Walles sprechen für eine vorgeschichtliche Anlage. Funde aus der römischen Epoche legen eine weitere Zuflucht für die Bevölkerung in den Wirren des späten 4. Jh. n. Chr. nahe.

Konsdref, Keltesch-réimesch Fluchtbuerg

Westlech vun der Uertschaft Konsdref ass e 500 m laange Sandsteensockel, deen zwou Baachen ëmfléissen, déi op der Westsäit zesammentreffen. D'Baachen hunn op dräi Säiten d'Gelänn mat ewechgehall an esou fir de Sockel eng strategesch gënschteg Lag geschaaft, vun där aus och déi Stroossen, déi am Westen an am Süde laanschtgoungen, ze kontrolléiere waren. Deen ale Flouernumm „Buergkapp“ bezitt sech op eng Befestegung.

Op der ongeschützter Ostsäit zum Duerf hin ass an de fréiere Joerhonnerten nach eng méi staark Ofrigelung vum Platto duerch e Wall mat virgelagertem Gruef festgestallt ginn. 1864 gëtt d'Ofentrennung nach als 100 m laangen, 8–10 m breeden a 4 m héijen Abschnittswall beschriwwen.

D'Wallmauer op enger natierlecher Kant vum Gelänn leeft no bannen zou flaach aus a fält am Osten no bausse méi géi of. 1941 huet een op der bausseschter Säit nach Dréchemauerwierk a vag Spuere vun engem Gruef gesinn. En Agank mat Paart ass net entdeckt ginn, gëtt awer op der Südsäit vum Wall vermutt.

Spuere vun enger Besiidlung gëtt et keng. D'Gréisst an d'Déckt vum Wall schwätze fir eng virgeschichtlech Anlag. Fondstécker aus der réimescher Epoch weisen op eng Zufluchtsplaz fir d'Bevëlkerung an den Onroue vum spéide 4. Jh. n. Chr. hin.

Consdorf, Château-refuge celtico-romain

À l'ouest de l'agglomération de Consdorf, un socle de grès de 500 m de longueur est entouré de deux ruisseaux, qui se rejoignent à l'est de ce socle. Ils ont façonné trois falaises escarpées et ainsi créé un emplacement stratégique de premier plan permettant de contrôler également les routes situées à l'ouest et au sud. L'antique lieu-dit « Buurgkapp » (Burgkopf) fait référence à une fortification.

Dans la partie orientale, non protégée, du côté du village, le remblai précédé d'un fossé barrant le plateau était encore plus visible dans les siècles reculés. En 1864, le barrage est encore décrit sous forme d'un remblai de plus de 100 m de longueur, d'une largeur variant de 8 à 10 m et d'une hauteur de 4 m.

Le mur, assis sur une arête naturelle, s'aplanit vers l'intérieur et est plus escarpé vers l'extérieur, à l'est. En 1941, on distinguait encore sur la partie extérieure un mur monté à sec et les traces d'un fossé. La porte d'entrée monumentale n'a pas été trouvée, on suppose qu'elle était à l'extrémité sud du remblai.

Il n'existe aucune trace d'occupation. L'étendue et l'épaisseur du remblai laissent à penser qu'il s'agit d'un site préhistorique. Les mises au jour de matériels datant de l'époque romaine suggèrent que la population est encore venue s'y réfugier lors des troubles à la fin du IV^e siècle de notre ère.

Consdorf, Celtic-Roman hilltop refuge

To the west of the village of Consdorf, a sandstone ridge 500 m long is flanked on two sides by streams that meet at its western end. The three resulting steep sides produce a favourable strategic site that also serves to control the road that passes by to the west and south. The historical name of the hill „Buurgkapp“ (Burgkopf=castle hill) is a reference to a fortification.

In past centuries, the defences of the plateau on its unprotected side towards the village were more clearly visible in the form of a bank with a ditch in front of it. In 1864 it was described as a fortification 100 m long, 8-10 m wide and 4 m high.

The bank was set on the edge of a natural slope and has a flat profile on the inside but is steeper on the outside towards the east. In 1941 the remains of a drystone facing on the outside were recorded, as well as the slight remains of a ditch. No gate was found, but it is thought that there was one at the south end of the bank.

No traces of occupation have survived. The extent and size of the bank indicate that it is prehistoric. Finds from the Roman period suggest that it was again used a refuge for the population during the disturbances of the late 4th century.

Consdorf, Keltisch-Romeinse vluchtburcht

Ten westen van het dorp Consdorf stromen twee beken rond een 500 m. lang zandsteenmassief. Aan de westkant komen ze samen. De beken slepen drie steile hellingen uit, waardoor een strategische locatie ontstond. Van hier uit konden bijvoorbeeld de wegen in het westen en het zuiden gecontroleerd worden. De oude benaming "Burgkapp" (burchtkop) verwijst naar een vestingwerk.

In vroeger eeuwen was het plateau aan de onbeschermd oostelijke kant, richting dorp, met een wal en een greppel zwaar beveiligd. In 1864 werd de afgrenzing nog beschreven als een 100 m lange wal van 8-10 m. breed en 4 m. hoog.

De beschermwal op een natuurlijke rand van het terrein is aan de binnenkant vlak, maar loopt naar het oosten toe steiler af. In 1941 zag men aan de buitenkant nog droog metselwerk en aanwijzingen van een greppel. Een toegangspoort is niet ontdekt, maar er wordt wel vermoed dat deze zich aan het zuidelijke uiteinde van de wal bevond.

Er zijn geen sporen van een nederzetting. De omvang en de stevigheid van de vestingwal duiden op een prehistorisch complex. Vondsten uit de Romeinse tijd doen vermoeden dat deze plek als toevluchtsoord voor de bevolking diende in de onrustige tijden van de late 4^e eeuw n. Chr.

Texte leichte Sprache

E-Consdorf, Keltisch-römische Flieburg

Diese Flieburg wurde schon in der Zeit vor den Römern genutzt. Aber auch in römischer Zeit flüchteten Menschen hierher.

Das 500 Meter lange Plateau hat drei steile Seiten. Nur die Ostseite ist ungeschützt.

- **Plateau:** ebene Fläche auf einem Berg

Deshalb wurde an dieser Seite ein Wall aufgeschüttet. Davor grub man einen Graben.

Dadurch war das Plateau gut gesichert.

Noch 1864 hat man Wall und Graben gut sehen können.

E-Konsdref, Keltesch-réimesch Fluchtbuerg

Dës Fluchtbuerg gouf schonn an der Zäit virun de Réimer genotzt. Ma och a réimescher Zäit sinn d'Leit heihi geflücht.

De 500 Meter laange Platto huet dräi géi Säiten. Nëmmen d'Ostsäit ass ongeschützt.

- **Platto:** iewe Fläch op engem Bierg

Duerfir gouf op dëser Säit e Wall opgeschott. Virdrun huet een e Gruef ausgehewen.

Doduerch war de Platto gutt geséichert.

Nach am Joer 1864 konnt een de Wall an de Gruef gutt gesinn.

E-Consdorf, Château-refuge celtico-romain

Ce château-refuge était déjà utilisé avant l'arrivée des Romains. Mais pendant l'époque romaine, les gens ont continué de venir s'y réfugier.

Long de 500 mètres, le plateau est entouré de falaises sur trois côtés. Le côté est est le seul à ne pas être protégé.

- **Plateau :** surface plane (plate) sur une colline

C'est la raison pour laquelle on avait mis en place un remblai de ce côté. Devant le remblai, on avait creusé un fossé.

Comme ceci, le plateau était bien protégé.

Le remblai et le fossé étaient encore bien visibles en 1864.

E-Consdorf, Celtic-Roman hilltop refuge

This refuge was already used in the time before the Romans. But in Roman times people also fled here.

The plateau is 500 metres long and has steep slopes on three sides. Only the east side is unprotected.

- **Plateau:** a flat area on a hill

This is why a bank was piled up on this side. A ditch was dug in front of it.

In this way the plateau was well protected.

In 1864 the bank and the ditch could be clearly seen.

Consdorf, Keltisch-Romeinse vluchtburcht

Deze vluchtburcht werd al gebruikt in de tijd vóór de Romeinen. Maar ook in de Romeinse tijd vluchtten mensen hierheen.

Het 500 meter lange plateau heeft drie steile kanten. Alleen de oostkant is onbeschermd.

- **Plateau:** vlak terrein op een berg

Daarom was er aan deze kant een wal opgeworpen. Er vóór werd een greppel gegraven.

Zo was het plateau goed beveiligd.

Nog in 1864 waren de wal en de greppel goed te zien.